

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Остапенко Т. И.

Преподаватель ГГУ имени Ф. Скорины,
Республика Беларусь, г. Гомель
E-mail: koshkanemnogko@mail.ru

Аннотация. В данной статье рассматривается проблема перевода фразеологических единиц, используемых в качестве научных терминов. Анализируются различные способы перевода, позволяющие наиболее точно передать значение фразеологизмов.

Ключевые слова. Фразеологическая единица, перевод, эквивалент, аналог, лексический перевод, контекстуальная замена, фразеологический перевод, описательный перевод.

Фразеологический фонд любого языка достаточно обширен и реализуется в разных коммуникативных ситуациях. Разнообразие фразеологических единиц и их постоянное обновление, дает возможность использовать их в разговорной речи, публицистике и научно-деловых текстах. Каждому стилю речи присущи свои отличительные черты, так научный стиль отличается сдержанностью и лаконичностью, но, тем не менее обладает своим набором фразеологических единиц. Каждая сфера научной деятельности имеет фразеологический фонд, сформировавшийся в ходе исторического развития научных дисциплин. Так в научной литературе экономического направления можно встретить такие фразеологизмы, как *empty suit* (сотрудник, не выполняющий свои обязанности); *face value* (номинальная стоимость); *battle of the brands* (конкурентная борьба). Фразеологизмы из точных и естественных наук: *absolute zero* (абсолютный ноль); *big bang* (большой взрыв); *metal fatigue* (усталость металла); *red dwarf* (красный карлик); *reflex arc* (рефлекторная дуга); *Pavlov's dog* (собака Павлова); *black hole* (черная дыра); *square root* (квадратный корень). Медицинские фразеологизмы: *solar plexus* (солнечное сплетение); *fundus of eye* (глазное дно); *Adam's apple* (адамово яблоко); *Placebo effect* (эффект плацебо); *caesarean section* (кесарево сечение). [1]

Рассмотрим употребление фразеологических единиц, использующихся в качестве научных терминов и особенности их перевода на русский язык, на примере британского издания «The Guardian». В предложении *Already the poorest people on expensive prepay meters find their electricity running out at **the speed of light*** используется фразеологическая единица *the speed of light* [2].

Появление данного фразеологизма связано с работами Альберта Эйнштейна, в своей теории относительности он измерил скорость распространения световой волны и установил, что ничто не может двигаться быстрее скорости света. Как и большинство научных терминов, термин *the speed of light* отличается устойчивостью конструкции, невозможностью замены одного из компонентов синонимом, перестановкой слов внутри самого словосочетания. Метафорическое значение фразеологизма — *очень быстро* — определяется благодаря слову *speed*, которое указывает на быстроту совершения действия. Ввиду того, что работы Эйнштейна вызывали большой интерес у ученых во всем мире, они были переведены на многие языки, термин *скорость света* одновременно появился во всех европейских языках.

Являясь международным термином, словосочетание *the speed of light*, может быть переведено путем подбора полного эквивалента *скорость света*.

*Уже сейчас самые бедные люди, пользующиеся дорогими счетчиками с предоплатой, обнаруживают, что их электричество заканчивается со **скоростью света**.*

В предложении *A trust's defensive wall of silence under threat of a huge claim leaves bereaved families with nowhere to turn but the very welcoming arms of personal injury lawyers* встречается 2 фразеологизма: *wall of silence* и *welcoming arms*. Фразеологизм *wall of silence* имеет значение политика сокрытия правонарушений или незаконной деятельности. Перевод на русский язык не отличается большой вариативностью:

В русском языке данная идиома представлена в двух вариантах: эквивалент *стена молчания* и аналог *завеса молчания*, тем не менее последний вариант не может быть использован, так как он нарушает логику предложения. Прилагательное *defensive*, которое стоит перед фразеологизмом *wall of silence*, указывает на то, что наиболее адекватным вариантом перевода будет стена молчания.

В предложении *It takes an average — yes, an average — of 11.5 years to reach a settlement on a claim for a brain injury at birth, with a high burden of proof to find someone to blame* используется юридический термин *burden of proof*. Фразеологизм произошел от латинского выражения *Onus probandi incumbit ei qui dicit, non ei qui negat* — бремя доказывания принадлежит тому, кто говорит, а не тому, кто отрицает [3]. Значение фразеологизма было определено еще римским конституционным правом как требование и обязанность предоставления обоснованных, разумных доказательств в поддержку обвинения. Так как римское конституционное право легло в основу большинства европейских законов, термин *onus probandi* был калькирован в разных языках, включая русский и английский. Учитывая этимологию данного фразеологизма, его можно отнести к международным фразеологическим единицам. Как и большинство терминов, *burden of proof* имеет один эквивалентный вариант перевода — бремя доказывания.

Требуется в среднем — да, в среднем — 11,5 лет, чтобы достичь урегулирования по иску о черепно-мозговой травме при рождении, с большим бременем доказывания, чтобы найти виноватого.

More red tape is part of the problem. Идиома часто применяется в англоязычной прессе. Точное происхождение термина неясно, однако в 16 веке Священная Римская империя испанского короля Карла V начала использовать красные ленты, изготовленные в Голландии, для скрепления важных государственных документов. Это помогло отличить их от менее важных документов. Эта практика распространилась и на другие правительства. Во время Гражданской войны в США записи ветеранов также были перевязаны красными лентами, которые тогда рассматривались как символ бюрократического сопротивления публичному доступу к таким документам. Ввиду того, что данный термин исторически связан с западноевропейской практикой, в русском языке нет полных или частичных фразеологических соответствий, поэтому данная идиома может быть переведена только нефразеологическими способами.

1. Еще больше бюрократизма/бюрократии—это лишь часть проблемы.
2. Еще больше (бумажной) волокиты—это лишь часть проблемы.
3. Еще больше бюрократических препонов—это лишь часть проблемы.
4. Еще больше бюрократических процедур- это лишь часть проблемы.
5. Еще больше бюрократических проволочек- это лишь часть проблемы.

Первый вариант содержит лексическую замену, которая отражает основное значение фразеологизма и понятна русскоязычному читателю. Второй вариант перевода содержит лексему *волокита*, которая имеет более яркую эмоциональную окраску по сравнению с первым вариантом перевода и полностью соответствует публицистическому стилю, так как термин *волокита* часто применялся в русскоязычной прессе первой половины XX в. В третьем варианте используется

архаичная лексема *препоны*, которая, хоть и сохраняется в ряде устойчивых словосочетаний, может быть не понятна современному читателю. Четвертый вариант перевода не полно передает значение фразеологизма, так как слово *процедур* не имеет отрицательного значения, следовательно, не передает отношения автора. Пятый вариант является наиболее адекватным, так как сохраняет метафоричность переводимого фразеологизма и лексема *провоочки* наиболее полно раскрывает значение неоправданных задержек и передает отношение автора.

Пример использования специализированного термина, который может быть переведен с помощью контекстуальной замены, можно встретить в предложении *The first is whether this is a time when the Conservative party, with its hardwired sense of self-preservation, goes on red alert to seek Johnson's downfall* [4]. Словосочетание *red alert* используется в военном деле и означает наивысший уровень боевой готовности, когда нападение противника кажется неизбежным или, в более общем смысле, состояние боевой готовности, возникающее в результате неминуемой опасности. Происхождение данного фразеологизма связано со второй мировой войной. В отличие от предыдущего примера данный фразеологизм широко применяется в разных стилях речи и имеет эквиваленты в русском языке.

Рассмотрим приведенные варианты перевода в контексте предложения. Калькирование *красная тревога* не может считаться удачным вариантом перевода, так как обозначает один из уровней боевой готовности в военно-морском деле, а, как уже отмечалось ранее статья описывает политику Великобритании, такой перевод искажает смысл всего текста.

1. *Первый заключается в том, является ли это временем, когда Консервативная партия с ее врожденным чувством самосохранения переходит в режим боевой тревоги, чтобы добиться свержения Джонсона*

2. *Первый заключается в том, является ли это временем, когда Консервативная партия с ее врожденным чувством самосохранения переходит в сигнал тревоги, чтобы добиться свержения Джонсона*

3. *Первый заключается в том, является ли это временем, когда Консервативная партия с ее врожденным чувством самосохранения переходит в режим боевой готовности, чтобы добиться свержения Джонсона*

Как видно первый и второй варианты логическую структуру предложения, а, следовательно, не могут считаться адекватными вариантами перевода. Последний вариант наиболее уместен как с точки зрения точности перевода, так и с точки зрения стилистической целостности всего текста.

Таким образом, можно сделать вывод, что фразеологические единицы широко применяются в различных стилях речи, включая научный. Часть из них являются международными терминами и не вызывают сложностей при переводе. Однако, некоторые из них требуют детального изучения контекста для поиска наиболее адекватного варианта перевода.

Список литературы:

1. Остапенко, Т. И. Употребление фразеологических единиц в английском языке в зависимости от коммуникативной ситуации / Т. И. Остапенко // Иностранные языки в межкультурном пространстве: методы исследования и технологии обучения: материалы 9-ой региональной научно-практической конференции (с международным участием), Москва, 24 сентября 2021 г./ Московский государственный областной университет ; редкол. : М. Н. Левченко (отв.ред.) [и др.]. — Москва, 2022. — С. 65–69.
2. Polly Toynbee People are struggling to pay their energy bills — here's a simple idea that could help[Электронный ресурс]. — Режим доступа:

<https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/apr/21/people-struggling-pay-energy-bills-help>.

3. Википедия [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [https://en.wikipedia.org/wiki/Burden_of_proof_\(philosophy\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Burden_of_proof_(philosophy)) .

4. Gaby Hinsliff The Tories have had a poll disaster — so why are we talking about takeaway curry? [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/may/08/tories-disaster-takeaway-curry-beergate-boris-johnson>.